

J163 Translation: Theory and Practice

Yoko Hasegawa
長谷川葉子

Time:	MWF 1-2 pm	Office:	4413 Dwinelle
Place:	B3 Dwinelle	Office Hours:	Friday 2-3 pm; by appointment
E-mail:	hasegawa@berkeley.edu		

This course provides an overview of the considerations that the translator must take into account when approaching a text. Special attention is paid to the structural differences between Japanese and English, cross-cultural differences in stylistics, writing with clarity, and reference work. Texts to be considered are drawn from both expository and literary writings in Japanese. By means of translating selected texts into English, students will acquire abilities to recognize common translation problems, apply methods for finding solutions, and evaluate accuracy and communicative effectiveness of translation. **PREREQUISITES:** J100B, JLPT N2, or equivalent.

Textbook

Hasegawa, Yoko. 2011. *The Routledge Course in Japanese Translation*. London: Routledge.

Grading

Homework Assignments	50%
Take-Home Final	30%
Class Participation	20%
TOTAL	100%

- Weekly homework assignments must be submitted as an MS Word file, **not as a PDF or OpenOffice file, by 5 pm** on due dates.
- Submission must be an attachment in the bCourses Assignments section.
- Please **do not delete questions; do not change font and/or format**. All Japanese texts must be in MS 明朝 (**not in ヒラギノ明朝**) and all English texts must be in Times New Roman (**not in Arial or other fonts**). All in 12 points.
- Take-Home Final is due on **Saturday, May 5 at 1 P.M.**
- Please **do not use the mail function** of bCourses. Use my regular email address: hasegawa@berkeley.edu

Guest Speakers

Fri., Feb. 16	Nick Mamatas	Novelist/Editor, Viz Media
Fri., Mar. 23	Beth Cary	Translator/Interpreter

Syllabus Part I

Wk	Date	Lecture/Discussion Topics	Assignments (Read the section and do the exercises BEFORE each meeting)
1	1/17	Orientation, Romanization	(Appendix A)
	19	Introduction	Ch 1 (pp. 1-16) Ex 1.1 (c-d), Ex 1.3, Ex 1.5
2	22	Introduction	Ch 1 (pp. 17-28) Ex 1.7, Ex 1.9 (a), Ex 1.10
	24	Kinds of Meaning I	Ch 2 (pp. 29-39) Ex 2.2 (a), Ex 2.4 (1-10)
	26	Kinds of Meaning I HW1 Due	Ch 2 (pp. 39-50) Ex 2.7 (1-10), Ex 2.8 (1-5), Ex 2.10 (6-10)
3	29	Discussion	
	31	Kinds of Meaning I	Ch 2 (pp. 51-55) Ex 2.11 (1-10), Ex 2.12 (1-10)
	2/2	Kinds of Meaning I HW2 Due	Ch 2 (pp. 56-67) Ex 2.15, Ex 2.18, Ex 2.19
4	5	Discussion	
	7	Kinds of Meaning II	Ch 3 (pp. 68-74) Ex 3.1 (1-5), Ex 3.3 (1-5)
	9	Kinds of Meaning II HW3 Due	Ch 3 (pp. 74-87) Ex 3.6 (1-10)
5	12	Discussion	
	14	Kinds of Meaning II	Ch 3 (pp. 88-95) Ex 3.7 (1-10), Ex 3.8 (a), Ex 3.9 (1-10)
	16	Guest Speaker: Nick Mamatas HW4 Due	
6	19	Presidents' Day	
	21	Kinds of Meaning II	Ch 3 (pp. 95-104) Ex 3.10 (1-10), Ex 3.13
	23	Translation Projects HW5 Due	Ch 8 (pp. 226-240) Ex 8.4, Ex 8.6 (1-5)
7	26	Discussion	
	28	Translation Projects	Ch 8 (pp. 242-250) Ex 8.9, Ex 8.11
	3/2	Translation Projects HW6 Due	Ch 8 (pp. 250-257) Ex 8.13
8	5	Discussion	
	7	Discourse Genre	Ch 4 (pp. 106-116) Ex 4.2 (6-15), Ex 4.3a
	9	Discourse Genre HW7 Due	Ch 4 (pp. 117-121) Ex 4.4a, Ex 4.5a